**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | **akad. god.** | 2023./2024. |
| **Naziv kolegija** | **Teorije prevođenja** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [x]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 30 | **P** | 0 | **S** | 0 | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | francuski |
| **Početak nastave** | **Početak ljetnog semestra** | **Završetak nastave** | **Kraj ljetnog semestra** |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan II. semestar 1. godine diplomskog studija prevoditeljstva |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | **Konzultacije** | Uto 10h-12h |
| **Izvođač kolegija** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnik na kolegiju** |  |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [x]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Odslušavši kolegij, studenti će moći:1) objasniti temeljne pojmove traduktologije;2) razlikovati pojedina povijesna razdoblja u razvoju traduktološke misli;3) razlikovati pojedine pristupe i teorije prevođenja;4) objasniti osnovne pojmove i obilježja pojedinih teorija prevođenja;5) usporediti pojedine aspekte različitih teorija prevođenja;6) razlikovati osnovne vrste prevođenja i njihova obilježja;7) samostalno prepoznavati, otkrivati i kritički promišljati te diskutirati o određenim problemima vezanim za traduktologiju. |
| **Ishodi učenja na razini programa**  | Na razini programa studenti će nakon odslušanog kolegija moći:1) poznavati i služiti se temeljnim pojmovima traduktologije2) poznavati pojedine pristupe i teorije prevođenja3) poznavati povijesni pregled prijevodne djelatnosti i teorijskih promišljanja zapadnog kruga, s naglaskom na Francuskoj4) primijeniti metode istraživanja u svrhu redigiranja stručnog ili znanstvenog rada 5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROj-u do završetka studijskog programa6) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [ ]  domaće zadaće | [ ]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [ ]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [x]  seminar |
| [x]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:  |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i predan pisani rad (barem 7 dana prije pristupanja ispitu). |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno |  |  |
| **Opis kolegija** | Cilj predmeta je upoznati studente s temeljnim pojmovima, pristupima i teorijama prevođenja, kao i pružiti uvid u povijesni razvoj traduktološke misli. Ovi osnovni pojmovi dalje će se produbljivati na drugim kolegijima. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Usred semestra studenti će imati priliku pisati kolokvij.Student će tijekom semestra biti dužan izraditi kraći pisani prikaz (2-3 kartice, na francuskom) nekog znanstvenog ili stručnog članka, poglavlja ili kraćeg djela na odabranu traduktološku temu, prema uputama nastavnika. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1-2. Uvodno predavanje : Što je prevođenje? Čemu obrazovanje iz prevodilaštva?3-4. Što je traduktologija? Tko je prevoditelj?5-6. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od Antike do 14. st., s naglaskom na teritorij Francuske 7.-8. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 15. do 18. stoljeća, s naglaskom na teritorij Francuske9-10. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 19. st. do početka znanosti o prevođenju, s naglaskom na teritorij Francuske 11-12. Prevođenje danas: vrste i oblici prevođenja. Razni pristupi prevođenju 13-14. ponavljanje15-16. kolokvij17.18.Lingvistički pristupi I – Mounin i Ladmiral 19-20. Lingvistički (stilističko-kontrastivni) pristupi II – Vinay i Darbelnet21-22. Interpretativna teorija – Seleskovitch i Lederer 23-24. Komunikacijski pristup: Teorija skoposa25-26. Semiotički pristup: Teorija polisistema – Even-Zohar i Toury27-28. ostale teroije i pristupi29-30. Zaključno predavanje; rasprava o studentskim prikazima |
| **Obvezna literatura** | -Ballard, Michel: *Histoire de la traduction*: repères historiques et culturels, Bruxelles, de Boeck, 2013.-Guidère, Mathieu: *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles, 2010. -Pavlović, Nataša: *Uvod u teorije prevođenja*, Leykam, Zagreb, 2015. -Le Calvé-Ivičević: -Le Calvé-Ivičević, Évaine: *Lectures en traductologie* – elektronska skripta, http://www.unizd.hr/Portals/41/Lectures%20en%20traductologie%20C.pdf |
| **Dodatna literatura**  | -Ladmiral, Jean-René: *Traduire; théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris, 1994.-Mounin, Georges: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1998.-Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l´anglais*, Didier, Paris, 1977.-Lederer, M. et Seleskovitch, D.: *Interpréter pour traduire*, Didier érudition, Paris, 1986.-Even-Zohar, Itamar: *Polysystem Studies*, u: *Poetics Today*, sv. 11, br. 1, 1990. |
| **Mrežni izvori**  |  |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [x]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [x]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [x]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu20% samostalan pisani rad70% pismeni ispit |
| **Ocjenjivanje** /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | % nedovoljan (1) |
| 56-65 | % dovoljan (2) |
| 66-80 | % dobar (3) |
| 81-90 | % vrlo dobar (4) |
| 91-100 | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [x]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)